Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich ojciec obdarzył ich hojnymi darami w srebrze, w złocie i klejnotach\* wraz z warownymi miastami w Judzie. Władzę królewską oddał jednak Jehoramowi, gdyż on był pierworodnym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich ojciec obdarzył ich hojnymi darami w srebrze, złocie i klejnotach, dał im też warowne miasta w Judzie. Władzę królewską jednak przekazał Jehoramowi, ponieważ on był pierworodnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich ojciec dał im wiele darów w srebrze i złocie oraz kosztowności wraz z warownymi miastami w Judzie. Ale królestwo oddał Joramowi, ponieważ on był pierworodnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym był dał ojciec ich upominków wiele, srebra i złota, i rzeczy kosztownych z miastami obronnemi w Judzie; ale królestwo oddał Joramowi, ponieważ on był pierworodny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał im ociec ich darów wiele srebra i złota, i dochody z miasty barzo obronnemi w Juda, a królestwo oddał Joramowi, przeto iż był pierworodny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obdzielił ich ojciec bogato darami: srebrem, złotem oraz kosztownościami, a także warownymi miastami Judy. Władzę królewską jednak oddał Joramowi, ponieważ on był pierworodny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich ojciec obdarował ich obfitymi darami w srebrze, w złocie i klejnotach oraz miastami warownymi w Judzie; lecz władzę królewską oddał Jehoramowi, gdyż on był pierworodnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ojciec dał im mnóstwo darów ze srebra, złota, drogocenne przedmioty oraz warowne miasta w Judzie, ale królestwo dał Joramowi, ponieważ on był pierworodnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich ojciec zostawił im bogaty spadek w postaci złota, srebra, kosztowności oraz warownych miast w Judzie. Władzę królewską natomiast powierzył Joramowi, gdyż on był pierworodny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ojciec obdarzył ich licznymi darami w srebrze i złocie oraz kosztownościami, a ponadto [oddał im] warowne miasta Judy. Władzę królewską jednak przekazał Joramowi, gdyż on był pierworodnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхній батько дав їм багато дарів, срібло і золото і зброю з укріпленими містами в Юді. І царство дав Йорамові, бо цей первородний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ojciec dał im wiele upominków: Srebra, złota oraz kosztownych rzeczy wraz z obronnymi miastami w Judzie; ale królestwo oddał Joramowi, ponieważ on był pierworodnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich ojciec dał im wiele darów w srebrze i złocie, i w wybornych rzeczach, wraz z warownymi miastami w Judzie, lecz królestwo dał Jehoramowi, on bowiem był pierworodnym. |

1. 1) klejnotach, מִגְּדָנֹות , hl 3, zob. <x>10 24:53</x>; <x>140 32:23</x>; w Ezd par. do dar, מִנְחָה . [↑](#footnote-ref-2)